

N° 2863.

---

ITALIE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant l'organisation  
définitive du Musée des patriotes  
italiens au Spielberg. Signée à  
Prague, le 28 mars 1931.

---

ITALY  
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention regarding the Final Orga-  
nisation of the Museum for Italian  
Patriots on the Spielberg. Signed  
at Prague, March 28, 1931.

## TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 2863. — CONVENZIONE<sup>1</sup> FRA IL GOVERNO ITALIANO E IL GOVERNO CECOSLOVACCO SULLA SISTEMAZIONE DEL MUSEO DEI PATRIOTI ITALIANI ALLO SPIELBERG. FIRMA TA A PRAGA, IL 28. MARZO 1931.

*Textes officiels italien et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 décembre 1931.*

IL GOVERNO ITALIANO e IL GOVERNO CECOSLOVACCO, animati dal desiderio di meglio assicurare la conservazione di memorie storiche concernenti ambedue i loro Paesi, hanno deliberato di dare una definitiva sistemazione al Museo dei Patrioti Italiani a Bruna sullo Spielberg creato il giorno 25 Ottobre 1925 ed hanno nominato a tale effetto i propri plenipotenziari nelle persone del

Grande Ufficiale Orazio PEDRAZZI, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario in Praga,

Dott. Camillo KROFTA, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario, e del

i quali, dopo aver scambiato i propri pieni poteri, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1.*

Il Governo della Repubblica Cecoslovacca dà in prestito perpetuo al Governo Italiano,

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 28 novembre 1931.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

N° 2863. — ÚMLUVA<sup>1</sup> MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKOU A VLÁDOU ITALSKOU O DEFINITIVNÍ ÚPRAVĚ MUSEA ITALSKÝCH VLASTENCŮ NA ŠPILBERKU. PODEPSANA V PRAŽE, DNE 28. BŘEZNA 1931.

*Italian and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations and the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 18, 1931.*

VLÁDA ČESKOSLOVENSKÁ a VLÁDA ITALSKÁ, prodchnuty jsouce přáním, aby se lépe zajistilo opatrování historických památek týkajících se obou jejich zemí, uvažovaly o definitivní úpravě Musea italských vlastenců v Brně na Špilberku, založeného 25. října 1925, a jmenovaly k tomu cíli své zmocněnce :

Dra Kamila KROFTU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra a Velkodůstojníka Orazio PEDRAZZI, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze,

kterí vyměňivše své plné moci, shodli se na následujícím :

*Článek 1.*

Vláda Republiky Československé půjčuje trvale Vládě Italské veškerý dokumenty a jiný

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, November 28, 1931.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2863. — CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET LE GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ORGANISATION DÉFINITIVE DU MUSÉE DES PATRIOTES ITALIENS AU SPIELBERG. SIGNÉE A PRAGUE, LE 28 MARS 1931.

LE GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE et LE GOUVERNEMENT ITALIEN, animés du désir de mieux assurer la conservation des souvenirs historiques concernant leurs deux pays, ont décidé de donner une organisation définitive au Musée des Patriotes italiens à Brünn sur le Spielberg, créé le 25 octobre 1925, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le D<sup>r</sup> Kamil KROFTA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et

Le grand officier Orazio PEDRAZZI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Prague ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque prête à titre perpétuel, au Gouvernement italien, en s'engageant strictement à ne pas les transporter en un autre lieu, tous les documents et autres objets lui appartenant, relatifs au séjour des prisonniers politiques italiens dans les prisons autrichiennes du Spielberg.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2863. — CONVENTION BETWEEN THE ITALIAN AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS REGARDING THE FINAL ORGANISATION OF THE MUSEUM OF ITALIAN PATRIOTS ON THE SPIELBERG. SIGNED AT PRAGUE, MARCH 28, 1931.

THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT and THE ITALIAN GOVERNMENT, being desirous of more effectually ensuring the preservation of the historic souvenirs connected with their two countries, have decided upon the definitive organisation of the Museum of Italian Patriots at Brünn on the Spielberg, established on October 25, 1925, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

Dr. Kamil KROFTA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ; and

His Excellency Orazio PEDRAZZI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Prague ;

Who, having communicated their full powers, have agreed as follows :

*Article I.*

The Government of the Czechoslovak Republic lends in perpetuity to the Italian Government, on the strict understanding that the latter shall not remove them elsewhere, all the documents and other objects belonging to it, concerning the sojourn of Italian political prisoners in the Austrian prisons on the Spielberg.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Le Gouvernement italien s'engage de son côté à conserver perpétuellement dans le Musée, sans jamais les transporter ailleurs, les documents et autres objets lui appartenant qui se trouvent actuellement dans ledit Musée et qui sont énumérés dans l'inventaire mentionné à l'article 8 de la présente Convention.

Les personnes dûment autorisées par le ministère tchécoslovaque des Affaires étrangères et par la légation royale d'Italie à Prague auront la faculté d'étudier lesdits documents qui pourront à cet effet être retirés du meuble qui les renferme et examinés sur place, sous la responsabilité de la personne qui sera préposée à la surveillance du Musée.

*Article 2.*

Le Gouvernement tchécoslovaque met à la disposition du Musée des Patriotes italiens les locaux de l'ancienne forteresse du Spielberg indiqués à l'encre rouge sur le plan ci-annexé<sup>1</sup> qui fait partie intégrante de la présente convention.

*Article 3.*

La gestion du Musée, l'aménagement des locaux ainsi que l'entretien et le nettoyage de ces derniers, seront à la charge du Gouvernement italien ou de son représentant, comme il est prévu à l'article 6 ci-après, de sorte que le Gouvernement tchécoslovaque n'aura aucune dépense à supporter.

*Article 4.*

Les objets d'ameublement et tous autres objets que le Gouvernement italien ou son représentant ferait éventuellement placer par la suite, à ses propres frais, dans le Musée (aménagement intérieur et extérieur du Musée, souvenirs, livres, documents, mobilier, tableaux, estampes, plaques de marbre, glaces, etc.) demeureront la propriété du Gouvernement italien ou de son représentant.

*Article 5.*

En cas de guerre ou de proclamation de l'état de siège pour des motifs graves inté-

For its part, the Italian Government undertakes to preserve in perpetuity in the Museum, and never to remove elsewhere, the documents and other objects belonging to it which are at present in the Museum and are set out in the inventory mentioned in Article 8 of the present Convention.

Persons duly authorised by the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs and by the Royal Italian Legation at Prague shall be allowed to study these documents, which may for this purpose, be taken from where they are kept and examined on the spot, the person to be appointed custodian of the Museum being responsible for them.

*Article 2.*

The Czechoslovak Government shall place at the disposal of the Museum of Italian Patriots the premises in the former fortress of the Spielberg marked out in red ink on the attached<sup>1</sup> plan, which shall form an integral part of the present Convention.

*Article 3.*

The Italian Government or its representative shall be responsible for the management of the Museum and the furnishing, upkeep and cleaning of the premises as provided in Article 6 hereinafter, so that the Czechoslovak Government shall not incur any expense.

*Article 4.*

Furniture and all other objects which the Italian Government or its representative may place at its own expense in the Museum (internal and external arrangement of the Museum, souvenirs, books, documents, furniture, pictures, prints, marble plaques, mirrors, etc.) shall remain the property of the Italian Government or its representative.

*Article 5.*

In case of war or the proclamation of a state of siege for serious reasons concerning the

<sup>1</sup> Non reproduit ici.

<sup>1</sup> Not reproduced.

ressant la sécurité de l'Etat, le Gouvernement tchécoslovaque peut ordonner que le Musée évacue dans le délai d'un mois les locaux mis à sa disposition ; dans ce cas, tous les objets et documents contenus dans le Musée, y compris ceux qui appartiennent au Gouvernement italien ou à son représentant, resteront confiés à la garde du Gouvernement tchécoslovaque qui s'engage à remettre le Musée complètement en état dès la cessation de l'état de guerre ou de l'état de siège.

*Article 6.*

Le Gouvernement tchécoslovaque consent à ce que l'administration, l'entretien et la garde du Musée soient confiés à la personne ou à l'institution qui sera désignée par l'autorité consulaire italienne.

*Article 7.*

Ladite personne ou institution sera responsable de la parfaite conservation du Musée ainsi que des objets et documents qu'il renferme. A cet effet, elle tiendra compte également de l'avis qui pourra éventuellement être exprimé à ce sujet par le Ministère tchécoslovaque de l'Intérieur.

Le Gouvernement tchécoslovaque veillera à ce que l'administration militaire locale ait soin d'assurer, par les moyens qu'elle jugera les plus opportuns, la sécurité du Musée.

Le droit est réservé au Commandement de la forteresse du Spielberg de pénétrer dans les locaux du Musée dans le cas où la discipline du personnel militaire de la forteresse l'exigera.

*Article 8.*

Il sera établi deux inventaires distincts des objets renfermés dans le Musée, l'un comprenant les objets appartenant au Gouvernement tchécoslovaque, l'autre, les objets appartenant au Gouvernement italien ou à son représentant. Un original de ces inventaires sera conservé par l'autorité tchécoslovaque et un autre, par l'autorité italienne. Ces inventaires seront mis à jour chaque année.

*Article 9.*

Un fonctionnaire expressément autorisé à cet effet par le Ministère tchécoslovaque

security of the State, the Czechoslovak Government may order that the Museum be removed within one month from the premises placed at its disposal ; in that case all the objects and documents contained in the Museum, including those that belong to the Italian Government or its representative, shall remain under the care of the Czechoslovak Government, which undertakes to restore the Museum in absolute order as soon as the state of war or siege has come to an end.

*Article 6.*

The Czechoslovak Government agrees that the management, upkeep and care of the Museum be entrusted to the person or institution designated by the Italian Consular authority.

*Article 7.*

The said person or institution shall be responsible for the due and proper upkeep of the Museum and the objects and documents contained therein. In this connection they shall also take into account any opinions which may be expressed on the subject by the Czechoslovak Minister of the Interior.

The Czechoslovak Government shall see that the local military administration ensures the safety of the Museum by the means it considers most expedient.

The officer commanding the Spielberg fortress shall have the right to enter the Museum premises if the discipline of the military personnel of the fortress so requires.

*Article 8.*

Two separate inventories shall be established of the objects in the Museum, one comprising the objects belonging to the Czechoslovak Government and the other those belonging to the Italian Government or its representative. Original copies of these inventories shall be kept, one by the Czechoslovak authority and the other by the Italian authority. These inventories shall be brought up to date each year.

*Article 9.*

An official expressly authorised for the purpose by the Czechoslovak Ministry of Foreign

des Affaires étrangères aura libre accès au Musée, afin de contrôler l'état de conservation des documents et des objets appartenant au Gouvernement tchécoslovaque.

Affairs shall have free access to the Museum in order to verify the state of preservation of the documents and objects belonging to the Czechoslovak Government.

*Article 10.*

Le Gouvernement tchécoslovaque consent à ce que le Gouvernement italien autorise la personne ou l'institution qui aura la garde du Musée à prélever pour la visite de ce dernier une taxe d'entrée d'un montant raisonnable.

*Article 10.*

The Czechoslovak Government agrees that the Italian Government may authorise the person or institution entrusted with the care of the Museum to charge visitors a reasonable entrance fee.

*Article 11.*

Au cas où l'énergie électrique serait amenée sur le Spielberg, les frais d'installation de cette dernière dans le Musée seront à la charge de son administration, qui aura son propre compteur.

*Article 11.*

If electric current is brought to the Spielberg, the cost of installing it in the Museum shall be borne by the latter's administration, which shall have its own meter.

*Article 12.*

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement italien agissant au nom des tiers intéressés déclarent d'un commun accord annuler le contrat précédent passé entre la Société Dante Alighieri et l'Administration militaire tchécoslovaque.

*Article 12.*

The Czechoslovak Government and the Italian Government the latter, acting on behalf of the third parties concerned, jointly declare that the previous contract between the Dante Alighieri Society and the Czechoslovak military administration is annulled.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée par les deux Parties et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu le plus tôt possible à Rome.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified by the two Parties, and shall come into force on the date of the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible at Rome.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, qui a été rédigée en deux exemplaires, l'un en langue tchécoslovaque, l'autre, en langue italienne. Les deux textes font foi.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention, which has been drawn up in two original copies, one in Czechoslovak and the other in Italian. Both texts shall be authentic.

Fait à Prague, le 28 mars 1931.

Done at Prague, March 28, 1931.

(L. S.) D<sup>r</sup> K. KROFTA.

(L. S.) Dr. K. KROFTA.

(L. S.) Orazio PREDAZZI.

(L. S.) Orazio PEDRAZZI.